

第 20 回ビジネス中国語（商务汉语）

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題（C）

第 1 問 今から話される中国語を聞いて、それを日本語に通訳して下さい。

(1) 进入新世纪以来，中国的经济增长始终是被出口和投资这两大需求拉动的。2009 年，为了摆脱美国次贷危机的不利影响，中国政府用 4 万亿元的财政支出与 10 万亿元的贷款来刺激投资，由此形成了主要依靠投资拉动增长的需求结构。

解 答 新世紀に入って以来、中国の経済成長は終始輸出と投資という二大需要によって牽引されてきました。2009 年には米国サブプライムローン危機の不利な影響から抜け出すため、中国政府は 4 兆元の財政支出と 10 兆元のローンを使って投資を刺激し、これにより主として投資で成長を牽引するという需要構造を形成してきました。

(2) 目前中国一些厂家生产的成套设备的制造成本远远低于日本厂家，而且在工程设计和设备性能等方面也具有优越性，其结果是市场的竞争显得越来越激烈。这将使日本厂家感到威胁和不安。

解 答 目下中国の一部メーカーの生産するプラント設備の製造コストは、日本のメーカーのものよりはるかに安く、エンジニアリング設計や設備の性能などの面においても優位性を備えており、その結果市場における競争が益々激しくなっています。このことは日本のメーカーに脅威と不安をもたらしています。

(3) 日本大型电器厂商夏普公司为了重振液晶平板事业，决定与台湾的大型电子仪器厂商鸿海精密工业股份有限公司建立合资公司，在材料的采购等方面开展合作。夏普今后将向鸿海供应 60 英寸以上的大型液晶平板，并从鸿海采购 20 至 40 英寸的平板。

解 答 日本の大手家電メーカーのシャープは、液晶パネル事業を立て直すため、台湾の大手電子機器メーカー鴻海精密工業と合弁会社の設立を決定、部材の調達などで協力してゆくこととなりました。今後シャープは鴻海に 60 型以上の大型液晶パネルを供給する一方鴻海からは 20-40 型パネルを調達します。

第 2 問：次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。

1. 久しぶりに皆様と一堂に会し懇談できますことをこの上なく光栄に存じます。ここに諸先生のご健勝ご多幸と事業の更なる発展を願い、ご主人の杯を借りて乾杯しましょう！

解答 相隔很久，今天能和各位欢聚一堂，我感到无上光荣(荣幸)。我提议:为各位先生的健康、幸福，事业更加发展，请允许我借主人之酒，干杯!

2. 今年は中国が近代化を成し遂げた辛亥革命から百年の節目の年に当たり、昨年上海万博では梅屋庄吉展が行われ多くの方が孫文と日本の関係について理解を深められました。

解答 今年正值中国实现近代化的辛亥革命一百周年。去年在上海世博会上举办了梅屋庄吉展览会。届时来参观的人很多，大家都对孙中山先生和日本关系，加深了了解。

3. 中国は経済構造調整に力を入れ、経済成長の質と効率を向上させ、技術イノベーションプロジェクトに取り組み、サービス産業を急速に発展させております。

解答 中国加强了对经济结构的调整，努力提高经济增长的质量以及效率，大力搞技术创意项目，迅速发展了服务产业。

4. 袖すり合うも他生の縁と申します。ご縁があつて今回取引が成立いたしまして、大変喜んでおります。今後とも引き続きご配慮賜りたくお願い申し上げます。

解答 俗话说：有缘千里又相会，我们幸有缘分，今天正式成交，感到极大的喜悦。希望今后继续多加关照。

5. 今回の円高ドル安は日本経済回復に影響し、また東日本大震災、原発事故による風評被害で、日本の米、果物、野菜等食品輸出は大きな打撃を受けました。

解答 这次的日元升值、美元贬值，给日本经济复苏带来了影响。再则，因东日本大地震和核电站事故，受到了谣传的影响，给日本产大米、水果、蔬菜等食品的出口，都带来了沉重的打击。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

今年8月5日，评级机构美国标准普尔公司将美国主权信用评级从最高的AAA级下调至AA+级。这是美国主权信用评级自1917年以来首次遭遇降级。

从历史来看，两次世界大战、美苏冷战、中东危机、石油危机等无数个历史纷乱的节点，都没有能撼动美国国债的王者地位，使得美国国债成为举世公认的无风险债券。但是，安然度过若干艰难时期的美国国债，却在后危机时期信用降级，由此带来的现实冲击难以估量。

也许会有人说，美国主权信用被降级，与九一一恐怖袭击、金融危机等，都可以看作是美国走向漫长衰落的起始点。果真如此吗，而且标普公司的判断就一定正确吗？至少从标普的经营记录看是有疑问的。因此，美国政府认为标普公司此举展示了其想充当政治审判者的野心。

标普公司作为企业，不可能只有追求客观中立的诉求而不追求利润。若将标普公司给美国主权信用降级与此前8月4日全球市场暴跌联系起来，这种认知就更加明显。因此有人怀疑这是一个阴谋，旨在逼迫美国政府继续实行量化宽松的货币政策。

无论是否存在什么“阴谋”，美国主权信用的历史性降级，对中国的利益冲击都是确定无疑的。作为美国国债最大的外国持有人，目前中国持有的美国联邦债务超过1.16万亿美元，如果加上同样由美国政府担保的“两房”债券，达到了1.6万亿美元。这个数字是中国所有外汇储备的一半。不管标普是否处在客观立场上降低美国信用，美国国债都不再高枕无忧。这本身就意味着中国外汇资产风险的提升。

直接的利益损失之外还有间接损失。美国国债信用遭降级，意味着其今后再发债券的成本将增加，这种成本同样将加在其他金融活动中。比如，由于大约25%的美国国债被用作金融抵押品，其信用遭降级就意味着美国金融体系将再度面临考验，并令银行惜贷以规避风险。一旦市面上钱少了，美国就会大量印钞以保持其刺激经济的能力，从而导致美元贬值。美元贬值则中国的美元资产也会贬值，并导致大宗商品价格上涨、热钱离开美国进入中国，还会令中国治理通胀变得更加困难。

（「美国降级关乎中国利益」（《北京青年报》2011年8月8日）及び関連記事を参考に作成）

1. 美国主权信用的历史地位如何？被标准普尔公司下调级别后，美国政府的的态度如何？

解答 从历史上来看，美国的主权信用评级一至是AAA，两次世界大战、美苏冷战、中东危机、石油危机等无数个历史纷乱的节点，都没有能撼动美国国债的王者地位，使得美国国债成为举世公认的无风险债券。

此次美国主权信用遭到标普公司的降级，美国政府并不认同。美国政府认为，标普公司此举展示了其想充当政治审判者的野心。

2. 是否会冲击中国的利益？请具体回答。

解 答 无论如何，美国主权信用的历史性降级，都将对中国的利益产生冲击。作为美国国债最大的外国持有人，目前中国持有的美国联邦债务超过 1.16 万亿美元，如果加上同样由美国政府担保的“两房”债券，达到了 1.6 万亿美元。不管标普是否处在客观立场上降低美国信用，美国国债都不再高枕无忧。这本身就意味着中国外汇资产风险的提升。

3. 美国主权信用遭到降级，中国除直接利益遭受损失外，间接利益的损失是什么？

解 答 美国国债信用遭降级，意味着今后再发债券的成本将增加。由于大约 25% 的美国国债被用作金融抵押品，其信用遭降级就意味着美国金融体系将再度面临考验，并令银行惜贷以规避风险。一旦市面上钱少了，美国就会大量印钞以保持其刺激经济的能力，从而导致美元贬值。美元贬值则中国的美元资产也会贬值，并导致大宗商品价格上涨、热钱离开美国进入中国，还会令中国治理通胀变得更加困难。